

**Cour
Pénale
Internationale**



**International
Criminal
Court**

Original: English

No.: ICC-02/05-03/09
Date: 20 December 2011

TRIAL CHAMBER IV

Before: Judge Joyce Aluoch, Presiding Judge
Judge Fatoumata Dembele Diarra
Judge Silvia Fernández de Gurmendi

SITUATION IN DARFUR, SUDAN

***IN THE CASE OF THE PROSECUTOR v. ABDALLAH BANDA ABAKAER
NOURAIN AND SALEH MOHAMMED JERBO JAMUS***

Public document

**Third Joint Prosecution and Registry's Monthly Report on Translation and
Interpretation Issues**

Source: Office of the Prosecutor
Registry

Document to be notified in accordance with regulation 31 of the *Regulations of the Court* to:

The Office of the Prosecutor

Mr Luis Moreno Ocampo, Prosecutor
Ms Fatou Bensouda, Deputy Prosecutor

Counsel for the Defence

Mr. Karim A.A. Khan QC
Mr. Nicholas Koumjian
Mr. Ibrahim Yillah

Legal Representatives of Victims

Legal Representatives of Applicants

Unrepresented Victims

**Unrepresented Applicants for
Participation/Reparation**

**The Office of Public Counsel for
Victims**

**The Office of Public Counsel for the
Defence**

States Representatives

Amicus Curiae

REGISTRY

Registrar

Ms. Silvana Arbia

Deputy Registrar

Didier Daniel Preira

Defence Support Section

Victims and Witnesses Unit

Ms. Maria Luisa Martinod-Jacome

Detention Section

**Victims Participation and Reparations
Section**

**Court Interpretation and Translation
Section**

Ms. Alexandra Tomic

I. Introduction

1. On 8 September 2011, the Trial Chamber ("Chamber") ordered the Prosecution and Registry to file monthly reports on the recruitment and training of Zaghawa interpreters and the translation of witness statements into Zaghawa.¹ The Prosecution and Registry filed its first joint report on 20 October 2011² and its second report on 21 November 2011.³ The Prosecution and Registry hereby submit its third monthly report.

II. Submissions of the Registry and the Office of the Prosecutor

(i) Update on the Registry's Training and Recruitment of Zaghawa trainees in the paraprofessional training programme

2. The training in the programme for paraprofessional interpreters is still progressing well. The two trainees have been working on courtroom phraseology in Arabic and Zaghawa, using the phrases in English as a starting point. Legal terminology is equally important, and simple terms have to be coined in Zaghawa so that they can be understood by average Zaghawa speakers. Practice in consecutive and simultaneous interpretation is a regular feature of the training and while the trainees are still beginners, they have continued to improve and have remained highly motivated. The trainees will be on a two-week break as of 22 December 2011 and their training will resume in the New Year.
3. The recruitment of additional trainees is still on-going. Two new candidates were tested at length on 6 December 2011 with regard to their aptitude to

¹ ICC-02/05-03/09-211.

² ICC-02/05-03/09-236. The filing was notified on 21 October 2011.

³ ICC-02/05-03/09-257.

follow the training regime. They were also interviewed on their motivation and ability to work at the Court. The possibility of offering a one-month probation contract to one of the candidates is currently being considered and the results will be known in the first half of January 2012. Meanwhile the vacancy has been re-advertised for a further two weeks. Should further candidates be identified, new tests and interviews will be set up for mid-January. The Registry is also making efforts to secure the attendance at training of a candidate who previously had to leave the programme due to personal reasons. There seems to be some room for negotiation and the Registry is exploring all possible solutions with a view to establishing a team of four necessary interpreters for the Zaghawa booth for the trial.

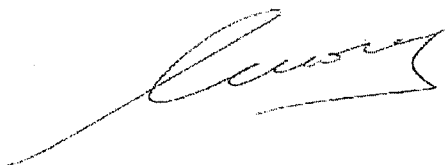
(ii) Update on the Registry's Translation of Prosecution's Witness Statements into Zaghawa

4. Sight translation of statements is currently being used in the training programme as an excellent training tool, however the trainees are also engaged in other activities aside from the translation of the statements. Thus far, they have completed the sight-translation and recording of four statements. The software which they are using has presented a number of technical issues that are being looked into and the editing of audio files is unavoidably slow. While the Registry can translate some statements, it is expected that as soon as the OTP succeeds in recruiting the necessary staff, it will carry out the bulk of the sight-translation of statements. The audio-recordings of sight-translated statements will be transmitted to the OTP upon completion.

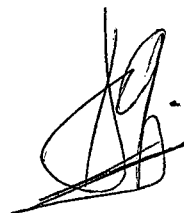
(iii) Update on the OTP's Efforts at Recruitment of Zaghawa Language Assistants

5. Since the Second Joint Report, the OTP has conducted further tests with the two candidates from the pool of nine applicants who responded to the vacancy announcement posted on 20 October 2011, and now selected one of these candidates for the position of Zaghawa Language Assistant. The OTP envisages that this candidate will join the OTP on or about 3 January 2012. However, it estimates that prior to him being able to commence translating any relevant trial-related material into Zaghawa, he would require further, intensive in-house training specifically related to the kind of material that he will be working with. To this end, the OTP will also liaise with the Registry about terminology to ensure consistency in approach. The OTP will also confirm which of the witness statements have already been, or are being, translated by the Registry to avoid any duplication.
6. Of the remaining seven applicants from the pool of nine, one has now been deemed to meet the minimum criteria and will be considered in the on-going recruitment process. The other six either have been found not to possess the minimum requirements or have not yet responded to the request of the Human Resources Section ("HRS") of the Registry of 16 November 2011 to furnish additional clarifications on their background. Consequently, they have not been considered in this round of recruitment.
7. In the meantime, HRS was requested to re-advertise the vacancy announcement for Zaghawa Language Assistants and at the expiration of the deadline on 6 December 2011, there were four applicants. HRS determined that all four met the minimum criteria, while a fifth individual was unable to apply within the deadline and can therefore only be considered in the next recruitment round.

8. The OTP anticipates that it will be able to complete the pre-screenings of the four candidates from this second round of recruitment and of the one from the first round before 23 December 2011. The OTP will gear all efforts towards accelerating the recruitment process, and is aiming to finalize the pre-screenings, formal interviews, and additional tests of successful candidate(s) by 31 January 2012.
9. Because the OTP is actively continuing its search for additional Zaghawa Language Assistants, it decided to post the vacancy announcement for a third time - on 12 December 2011. The deadline for this third announcement expires on 26 December 2011. The previous applicants referenced above in paragraph 6, who were unable to provide timely clarification and who thus were not considered in the first round, will be invited to resubmit in response to the latest vacancy announcement.
10. The Prosecution will be in a position to inform the Chamber of the outcome of this third advertisement, the progress made on the in-house training of the recently selected Zaghawa Language Assistant, and the on-going recruitment drives in the next joint monthly report.



Luis Moreno-Ocampo, Prosecutor



Didier Daniel Preira, Deputy Registrar
For Silvana Arbia, Registrar

Dated this 20th day of December 2011
At The Hague, The Netherlands